

Казахский национальный университет имени аль-Фараби

Факультет филологии и мировых языков

Кафедра иностранной филологии и переводческого дела

**Утверждаю**

Декан факультета \_\_\_\_\_\_**\_\_\_** Б.У. Джолдасбекова

**МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ЗАПОЛНЕНИЮ УМКД**

**ФАЙЛ «КРАТКОЕ СОДЕРЖАНИЕ ЛЕКЦИЙ»**

Алматы 2021

**Лекционное занятие.** Основную организационную форму обучения, направленную на первичное овладение знаниями, представляет собой ***лекция.*** Главное назначение лекции - обеспечить теоретическую основу обучения, развить интерес к учебной деятельности и конкретной учебной дисциплине, сформировать у обучающихся ориентиры для самостоятельной работы над курсом. Лекционное занятие имеет несомненные преимущества не только как способ доставки информации, но и как метод эмоционального воздействия преподавателя на обучающихся, повышающий их познавательную активность. Достигается это за счет педагогического мастерства лектора, его высокой речевой культуры и ораторского искусства. Высокая эффективность деятельности преподавателя во время чтения лекции будет достигнута только тогда, когда учитывается психология аудитории, закономерности восприятия, внимания, мышления, эмоциональных процессов учащихся.

Педагоги выделяют три основных типа лекций, применяемых при очном обучении для передачи теоретического материала: ***вводная лекция, информационная лекция*** *и* ***обзорная лекция.*** В зависимости от предмета изучаемой дисциплины и дидактических целей могут быть использованы такие лекционные формы, как ***проблемная лекция, лекция-визуализация, лекция-пресс-конференция, лекция с заранее запланированными ошибками и др.***

При***дистанционном обучении*** традиционные лекции оказываются практически невозможной формой организации учебной деятельности в силу удаленности преподавателей и студентов, распределенного характера учебных групп и т.д. Для изучения теоретического материала должны использоваться технологии, учитывающие специфику дистанционного обучения. При этом качество усвоения теоретического материала, не уступающее тому, которое достигается при чтении лекций в условиях очного обучения, достигается за счет создания компьютерных обучающих программ и использования телекоммуникаций в учебном процессе.

В качестве основных технологий, используемых для организации изучения теоретического материала при дистанционном обучении, помимо традиционных лекций можно выделить следующие:

***Видеолекция.*** Методом нелинейного монтажа она может быть дополнена мультимедиа приложениями, иллюстрирующими изложение лекции. Такие дополнения не только обогащают содержание лекции, но и делают ее изложение более живым и привлекательным для студентов. Несомненным достоинством такого способа изложения теоретического материала является возможность прослушать лекцию в любое удобное время, повторно обращаясь к наиболее трудным местам.

***Мультимедиа-лекция.*** Для самостоятельной работы над лекционным материалом студенты используют интерактивные компьютерные обучающие программы. Это учебные пособия, в которых теоретический материал благодаря использованию мультимедиа средств структурирован так, что каждый обучающийся может выбрать для себя оптимальную траекторию изучения материала, удобный темп работы над курсом и способ изучения, максимально соответствующий психофизиологическим особенностям его восприятия. Обучающий эффект в таких программах достигается не только за счет содержательной части и дружеского интерфейса, но и за счет использования, например, тестирующих программ, позволяющих обучающемуся оценить степень усвоения им теоретического учебного материала.

*Структурно* ***лекция*** по теме занятия состоит из трех взаимосвязанных частей: вступления, основной части, заключения.

Цель вступления – вызвать интерес к изучаемой теме, установить контакт с обучаемыми, направить их внимание на предмет предстоящего разговора. Вступление не должно превышать 5 минут.

Во ***вступлении***рекомендуется дать под запись:

- название темы,

- распределение времени на ее изучение,

- учебные цели лекции (воспитательные цели при этом не объявляются),

- учебные вопросы лекции,

- рекомендуемую литературу.

Затем следует обосновать важность изучения данной темы, ее актуальность, связь с последующими темами курса и взаимосвязь с другими предметами обучения. Вступление и заключение следует делать на каждом занятии.

Переходя к изложению ***основного содержания*** лекции, преподаватель должен повторно сформулировать перед аудиторией первый вопрос лекции как исходный тезис, обозначить проблему, обоснованию которой будет подчинена вся логика его рассуждений в ходе изложения материала.

Закончив изложение первого вопроса, преподаватель должен сделать вывод по изложенному материалу, предложить студентам задать возникшие в ходе лекции вопросы и кратко на них ответить. Затем в той же последовательности приступить к изложению следующего вопроса.

При раскрытии ***учебных вопросов*** необходимо подчеркнуть и выделить основные положения вопроса (в тексте лекции эти положения рекомендуется выделять жирным курсивом).

С целью активизации обучаемых лекцию по теме целесообразно проводить активным методом, используя элементы визуальной иллюстрации (применяя показ слайдов или наглядных пособий) и принципа обратной связи, используя в этих целях заранее подготовленные вопросы для обучаемых по изучаемой теме.

В ходе изложения основного содержания лекции для разъяснения учебных вопросов рекомендуется использовать мультимедиапроектор с подготовленным набором слайдов, на которых должны быть представлены:

– название и вопросы лекции;

– рекомендуемая для самостоятельного изучения литература;

– новые понятия, раскрываемые в ходе изложения материала;

– иллюстративный материал (набор слайдов презентации Microsoft Office PowerPoint прилагается к тексту лекции).

С целью ***контроля*** над степенью усвоения изложенного материала рекомендуется в ходе лекции задавать 1 – 2 вопроса по каждому из основных вопросов лекции.

В ***заключение*** лектор:

– делает краткие выводы по лекции в целом;

– оценивает участие обучаемых в ходе занятия и степень достижения поставленных учебных целей;

– дает задание студентам на самостоятельную подготовку, доводит информацию о дополнительной литературе по теме занятия;

– отвечает на вопросы студентам по теме лекции.

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Название ОП**: «Иностранная филология» | | | |  | |
| **Курс, отделение**: 1 курс, 7М02303 «Иностранная филология» | | | |  | |
| **Название дисциплины**: Нормативные аспекты перевода | | | |  | |
| **Цель дисциплины**: Сформировать основополагающие знания в области перевода в объеме, необходимом для сознательной переводческой деятельности, основанной на понимании нормативных аспектах перевода. | | | |  | |
| **Ожидаемые РО:**  РО1. Знать классификацию видов перевода, иметь представление об основных нормативных аспектах перевода.  РО2. Устанавливать доминантные функции языковых единиц текста оригинала.  РО3 Опознавать типы переводческих трансформаций, определять степень эквивалентности текста перевода тексту оригинала.  РО4. Сопоставлять грамматические и лексические единицы английского и родного языков.  РО 5. Сосредоточить основное внимание на словарном поиске эквивалентов и собственно на создании адекватного перевода исходного текста. | | | |  | |
|  | | | |  | |
| **Неделя** | | **Тема лекции** | **Тезисы** | **Список рекомендуемой литературы** | |
| 1 | | «Перевод» как центральное понятие переводоведения. | Процесс перевода как процесс коммуникации. Перевод как текст. | 1. Петрова О.В.Введение в теорию и практику перевода. М., 2012 г.  2. Копанев Ф.И., Беер В. Теория и практика письменного перевода. Минск, 2013 г.  3. Загидуллин Р.З. Переводоведение в Казахстане: состояние и перспективы и актуальные проблемы теории и практики перевода в контексте современности. Алматы, 2000.  4. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. Москва, 2002 .  5. Республиканская межвузовская электронная библиотека (РМЭБ): [http://www.rmeb.kz](http://www.rmeb.kz/) | |
| 2 | | Компетенция переводчика. Интерференция переводчика. Переводческие ошибки. Ложные друзья переводчика. | Художественный перевод. Особенности перевода прозы, поэзии, драматургии. Перевод татарских народных сказок. |
| 3 | | Перевод в современном мире. Общая характеристика современной теории перевода. | Переводческая эквивалентность. Основные понятияпереводоведения. |
| 4 | | Виды перевода. Нормы перевода. | Устный перевод. Письменный перевод. Художественный перевод. |
| 5 | | Особенности перевода текстов разных стилей (научно-технических текстов, публицистических текстов, текстов официально-делового стиля). | Разбор текстов разных стилей. Анализ и переводнаучно-технических, публицистических текстов, текстов официально-делового стиля). |
| 6 | | Выбор лексического соответствия. Предметная ситуация, причинно-следственные отношения, тема-рема, преобразование, членение высказываний, объединение высказываний. | Процесс перевода как источник помех в межъязыковой коммуникации. |
| 7 | | Необходимые знания для переводчика. Лексические приемы перевода. Переводческая транскрипция, калькирование, лексико-семантические модификации. | Недопущение переводческих ошибок. Перевод многозначных слов и омонимов. Перевод синонимов и антонимов. Перевод стилистических ограниченной лексики. Перевод заимствований, устаревших слов и неологизмов. |
| 8 | | Профессиональная этика переводчика.  Организация перевода. Профессиональная компетенция переводчика. | Перевод пословиц и поговорок. Имена собственные в оригинале и в переводе. Способы их передачи при переводе. Транскрипция имен собственных: современные правила и традиции. |
| 9 | | Культурологические и социологические аспекты переводоведения. | Профессиональные основы перевода. Способы перевода фразеологизмов: абсолютными эквивалентами, относительными эквивалентами, другими лексическими средствами, с помощью описательного перевода. |
| 10 | | Переводоведение в США и Великобритании. | Переводчик как посредник между представителями различных культур. |
| 11 | | Права и обязанности переводчика. | Культурологические и социологические особенности процесса перевода. |
| 12 | | Казахстанские переводчики. История казахстанского переводоведения. | Рынок переводческих услуг в Казахстане. |
| 13 | | Правила перевода. Основы переводческой записи | Словари как вспомогательные средства в работе переводчика. Школа перевода в Казахстане. |
| 14 | | Параллельные тексты как вспомогательные средства в работе переводчика. Вопросы теории перевода в трудах английских переводоведов. | Оргтехника как вспомогательное средство в работе переводчика. Анализ трудов английских переводчиков. |
| 15 | | Три основных направления перевода. | Профессиональная этика переводчика.  Десять золотых правил устного перевода с учетом нормативных аспектов перевода. Основы международного этикета. Общие правила хорошего тона. Протокол и перевод. Ведение переговоров. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Заведующий кафедрой  Протокол № \_\_\_\_, «\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_» 2021 |  | Аймагамбетова М.М. |

Согласовано Председатель

методического совета факультета Л.В. Екшембеева

Протокол № \_\_\_\_, «\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_» 2021